

© Agni Yoga Society, New York, 2003,
публикация на сайте <http://www.agniyoga.org>

Настоящая электронная версия публикуется по изданию:
Беспредельность. Часть I. 3-е изд., доп. Р.-М.: Угунс, 2002.
Приложение. С. 314–381.

Примечания

Первое издание книги *Беспредельность. Часть I* на русском языке увидело свет в Париже в январе 1933 г.

За двумя нумерованными предисловиями следовали 317 параграфов, составленных из бесед Учителя с мая по декабрь 1929 г. Записи последующего года составили книгу *Беспредельность. Часть II* (с параграфами 318–918).

Все записи бесед Учителя к *Беспредельности* осуществлялись Е. И. Рерих, на русском языке. В них раскрывались сложнейшие вопросы мироздания, причём требовалось не только воспринимать даваемое, но и тут же всё запечатлеть письменно.

Из различных свидетельств о том, как происходили такие беседы, можно понять, что среди наиважнейших задач, решаемых в этом процессе, всё же не шлифовка литературной формы, при всей её несомненной значимости, ставилась во главу угла.

В дальнейшем же, при подготовке первоизданий русских книг Учения Живой Этики, правке подвергались лишь «яро неудачные фразы» — если тут уместно воспользоваться более поздним выражением Е. И. Рерих, которая единственная была вправе что-то в этих текстах изменять.

Очевидно, всё это вместе и привело к тому, что в *Беспредельности* оказалось столько мест, язык которых вызывает известные затруднения даже у людей, перечитывавших книги Учения не по одному разу.

С неясностями в *Беспредельности* столкнулись, разумеется, и переводчики книги на английский. Конечно, в той или иной степени такое происходило и с остальными томами Учения. Стремясь уяснить точный смысл текста, переводчики ставили многочисленные вопросы. Быть может, в немалой степени им мы обязаны тем, что имеем столь обширную правку Е. И. Рерих, отражённую в настоящем издании.

Что же касается первой части *Беспредельности*, то, в сочетании с рядом других обстоятельств (о которых чуть ниже), это привело к тому, что материалы к английскому переводу её представляют собой сегодня незаменимый источник ценнейшей дополнительной информации, которая и составляет основное содержание помещённых ниже примечаний.

Работа над полным английским переводом первой части *Беспредельности* происходила дважды, с интервалом в два десятилетия: в начале 30-х и в первой половине 50-х гг. И оба раза его просматривала и редактировала Е. И. Рерих.

Проживала она тогда в Индии, переводчики находились в Нью-Йорке, поэтому в обоих случаях её пометы и замечания направлялись в Америку в письменном виде, благодаря чему все они запечатлелись в архивах.

Перевод этой книги оказался последним, который она редактировала, причём параллельно ему отбирался материал для будущего дополненного русского издания *Беспредельности*. Таким образом, с точки зрения принципов редактирования дополненных изданий Живой Этики

(см.: *Об издании книг Учения Живой Этики в издательстве «Узунс»*, за разделом III) работа Е.И.Рерих над этой книгой предстаёт, в известном смысле, как итоговая.

Первой полной версией, которая готовилась в 1931–1934 гг., был перевод Фр. Грант¹ (таково традиционное название; не владея русским, переводчица опиралась на подстрочник). Машинописный текст перевода пересылался для редактирования в Кулу, а затем обратно. Е.И.Рерих вносила смысловую правку, приводила нумерацию параграфов в соответствие с будущей русской книгой, переводила и вписывала пропущенные Фр. Грант фразы, здесь же отвечала и на её многочисленные вопросы, где-то не соглашаясь с её переводом, где-то одобряя её варианты. Однако отзывы сотрудников об этом переводе Грант были весьма критические, и труд в печать не пошёл. Рабочий экземпляр с обильной правкой Е.И.Рерих был перепечатан Фр. Грант начисто и остался у неё, а в Индию была отослана перепечатка.

В 1951 г. приехавшая к Е.И.Рерих в Калимпонг (Сикким) Г.И.Фричи переписала этот текст на машинке ещё раз, и такая копия была прислана в Нью-Йорк в декабре 1951 г. Д.Фосдику. Он и З.Фосдик занимались переработкой этого перевода в 1953–1955 гг.

¹ Фрэнсис Грант (1896–1993) и упоминаемые далее Гизела Ингеборг Фричи (1899–1996), Дадли (Дедлей) Фосдик (1899–1957), Зинаида Григорьевна Фосдик (до 1939 г. Лихтман, 1889–1983), Кэтрин Кэмпбелл-Стиббе (1898–1996) — сотрудники Рериховских организаций в Нью-Йорке, основанных в начале 1920-х гг.

Именно тогда по указанию Учителя из второй части книги в первую было перенесено 83 параграфа, где таким образом их стало 400.

Также в прежней нумерации были произведены некоторые изменения: содержимое § 82 было переставлено в конец § 79, соответственно бывший § 83 превратился в § 82, а в качестве § 83 появился новый материал.

Вскоре после ухода Е. И. Рерих, зимой 1955/56 г., направляя перевод в печать, Фосдики заметили, что после § 400 для завершённости недостаёт какого-то заключения — по примеру других книг Учения. На протяжении двух месяцев они посылали несколько вариантов в Индию Ю. Н. и С. Н. Рерихам, дабы знать их мнение. И наконец, в итоге совместного обсуждения Фосдиком с К. Кэмпбелл-Стиббе, явилось самое убедительное решение, не вызывавшее уже никаких сомнений: поставить в виде заключения первое из двух предисловий к русской книге.

Всё это сделано и в настоящем издании.

Рабочий экземпляр перевода Грант с собственноручной правкой Е. И. Рерих был для Фосдиком недоступен. В 1996 г. в составе архива К. Кэмпбелл-Стиббе он поступил в Музей Николая Рериха (Нью-Йорк). Результаты его сопоставления с английским изданием *Беспредельности* и другими архивными материалами оказались весьма существенными.

Нужно сказать, что в полученной Фосдиками копии перевода Грант не было видно, что именно меняла Е. И. Рерих; отсутствовали и её пояснения, сопровождавшие правку. Не отразились там и некоторые её исправления и замечания

(главным образом те, что были сделаны на отдельных листочках с вопросами от Грант). Без всяких последствий затерялся среди бумаг Грант и ответ Е. И. Рерих, сформулированный с присущим ей тактом, на просьбу указать те места, где в переводе прописные буквы вставлены ошибочно: «Я не очень-то уверена, надо ли нам писать с прописной буквы [и] *огонь* и *Космический Магнит*. Слишком много прописных на одной странице выглядит странно».

Следуя пожеланиям сохранять верность оригиналу, Фосдики подчас упраздняли или «правили» изменения, внесённые (как теперь выясняется) Е. И. Рерих, включая и смысловые (видимо, предполагая в них «вольности» Грант). На просмотр в Калимпонг это отправлялось уже в перепечатанном виде. Таким образом, когда к такому месту у Фосдики не возникало дополнительных вопросов, на перепечатке не оставалось никакой пометы о сделанном изменении. И если в материалах у Е. И. Рерих прежняя правка не была никак отмечена², то, как правило, именно этот вариант без обсуждения попадал в английскую книгу.

Вместе с тем по сохранившимся рабочим копиям английских переводов нельзя не заметить, насколько большой

² Единственный рабочий экземпляр перевода, где вся правка видна, остался у Фр. Грант. Изменения, предназначенные для будущих русских изданий, Е. И. Рерих обыкновенно вносила в личные экземпляры русских книг; однако её работа с Грант над этим переводом была по существу закончена до выхода в свет русской *Беспредельности*.

При подготовке основного текста настоящего издания наряду с другими источниками (см. о них: *Об издании книг Учения...*, разделы I–III) учитывалась и правка Е. И. Рерих на переводе Грант.

опыт «разворачивания» сложных, а то и вовсе «неправильных» стилистических конструкций в русских текстах Живой Этики накопила к 50-м годам З. Фосдик. Удавалось такое подчас и Фр. Грант. И главное, разумеется, что всё это затем просматривала Е. И. Рерих, а её личная правка и замечания обладают уникальной ценностью первоисточника.

По этим причинам в примечаниях довольно широко приводятся, в обратном переводе, английские варианты — всегда, когда это результат правки Е. И. Рерих³ (что всякий раз оговаривается), а также когда английский вариант, как нам представляется, может способствовать пониманию русского текста.⁴ Неизменно отмечены и такие места, где перевод со смысловыми отличиями от оригинала был одобрен Е. И. Рерих и тому имеются документальные свидетельства. При необходимости тут же, в косых скобках, помещены и собственно английские выражения.

Попутно нельзя не отметить, что Е. И. Рерих, как редактор, главным образом следила за тем, чтобы не допускалось смысловых искажений оригинала. Тем не менее даже

³ Исходя из назначения настоящего издания (см.: *Об издании книг Учения...*, заключ. часть), не помещена лишь та часть её правки, которая, согласно архивным материалам, впоследствии оказалась «промежуточной».

⁴ Когда неоднозначное русское выражение (например, *является тем-то*) в английском издании конкретизировано, в примечаниях приводится это более конкретное значение (в данном примере: *есть то-то; выражает (собой) то-то; становится тем-то; предстаёт как то-то; (про)является как то-то; проистекает от того-то* и т. д.).

и в этом отношении было бы бесосновательным связывать с её именем каждое слово или фразу английского перевода, коих рука её реально не коснулась. Подобные варианты английского издания (приводимые, когда того требуют принципы объективности) прилагаются в круглых скобках без перевода.⁵

В этой связи в настоящем издании нет ряда изменений, по преимуществу смысловых, сделанных в предыдущем издании этой книги («Угунс», 1992) на основании исключительно английского издания; значительная их часть присутствует теперь в примечаниях.

По сравнению с английским изданием, не помещены три добавления (к §§ 119, 151, 152). В переводе, как теперь выясняется, они остались по недосмотру, поскольку входят в *Иерархию*: обнаружилось, что про два последних в основном рабочем экземпляре у Е. И. Рерих соответствующих помет просто не оказалось, тогда как первое она сама написала вычеркнуть (как и ещё одно, которое поэтому и было изъято из перевода накануне его сдачи в печать)— именно во избежание такого дублирования. Однако из-за скорой её кончины кажущееся противоречие в этом её письме (от 4.1.1955 г.) не было адекватно разрешено, как и собственно проблема дублирования, — без доступа к рабочим материалам Е. И. Рерих (которого Фосдики не имели) для этого недоставало объективных обоснований.

⁵ Полные тексты современного английского издания Учения Живой Этики можно найти в Интернете по адресу: www.agniyoga.org.

Английское издание должно было в конечном счёте отвечать наиболее полной русской *Беспредельности*, добавления для которой отбирались на протяжении многих лет, и главным образом в 1954–55гг. В этой связи от Е.И. Рерих поступали в Нью-Йорк коррективы и относительно мест вставок. Однако переписать все недостающие добавления для Америки и ответить на завершающую серию вопросов от Фосдиков (в том числе по добавлениям и местам вставок) она уже не успела. Решать всё это Фосдикам пришлось самим. Согласно пометам Е.И. Рерих для русского издания, два добавления должны были располагаться иначе, что теперь и сделано:

<i>наст. издание</i>	<i>англ. издание = «Угунс», 1992</i>
§ 65, конец	§ 120, конец
§ 78, конец	§ 77, конец

Вникая в особенности правки Е.И. Рерих, можно видеть, что ключ к пониманию встречающихся языковых «неправильностей» в книгах Учения был дан читателю уже во вводных словах ко всей серии «Знаки Агни-Йоги»: «Санскрит и сензар дают налёт изложению...» (Агни-Йога. Введение).

Думается, что для тех, кто серьёзно изучает Учение Живой Этики, помещаемые ниже примечания (вместе с изменениями, вошедшими в основной текст книги) способны послужить хорошим подспорьем в понимании того, как можно прилагать этот ключ для самостоятельного постижения и других мест Учения, не всегда ясных при буквальном прочтении.

Источники

- Англ. издание. — *Infinity*. Vol. 1. NY: Agni Yoga Society. Second Printing. 1980 (1-е изд.— 1956; тексты обеих книг идентичны).
1. Первый английский перевод (Фр. Грант, просмотрено Е. И. Рерих, 1931–1933)— и, соответственно, то, что перешло из него в англ. издание без изменений.
 2. Переработанный английский перевод (З. и Д. Фосдики, просмотрено Е. И. Рерих, 1953–1955) — и, соответственно, то, что вошло в англ. издание именно из него, т. е. существенно отличается от перевода Грант или отсутствовало в нём.
 - 1, 2. Варианты, восходящие к [1] и отредактированные в [2].⁶
 3. Письма Елены Рерих: В 2т. Рига: Угунс, 1940.
 4. Письма Е. И. Рерих сотрудникам в Нью-Йорк (архив Музея Н. Рериха, Нью-Йорк).
 5. Елена Рерих: [Вопросы и ответы] // Оккультизм и Йога. № 10. София, 1938. С. 109–110.

Ссылки на первые книги Учения Живой Этики даются по современным изданиям «Угунса» (см. в конце).

⁶ В ссылках [1], [2] и [1, 2] источник прописных-строчных букв не отражается; отличия в прописных-строчных буквах от русского издания чаще в сего восходят к [2] (исключения — 3-е примечание к §76, 1-е к §78, 2-е к §155, 2-е к §223, к §237, 1-е к §238 и 1-е к §248).

Все пометы и пояснения Е. И. Рерих в [1] и её правка в [2] приводятся в нашем переводе с английского.⁷ Подчёркнутое в подлиннике одной чертой набрано *курсивом*, подчёркнутое двумя чертами — *КАПИТЕЛЬЮ*; в круглых скобках даны другие варианты перевода, в прямых скобках — добавления при переводе, носящие характер уточнений.

Для удобства пользования вслед за номером параграфа указан порядковый номер абзаца в настоящем издании.

§ абзац

Предисл. 5 **понятие** — в англ. издании: *понимание (осознание)*; в книгах Живой Этики в этом значении употребляется довольно часто.

Предисл. 5 **средотело** — в англ. издании: *нуклей (ядро)* (одобрено Е. И. Рерих: [4], 8. 7. 1954 г.).

Предисл. 5 **Тамас (санскр.), Терос** — «Терос есть синоним духа, Тамас — материи, или плоти. Жизнь Космоса слагается равновесием этих начал. Преобладание в Природе или человеке одного из них ведёт к разложению и конечному разрушению» ([5]. С. 109).

1 2 **нашею относительностью** — «нашею надо писать не с прописной буквы» (специальная приписка Е. И. Рерих в [1]).

2 3 **иссякнет** — в англ. издании: *может иссякнуть* [2].

⁷ См. сноску 4 выше.

3 2 **Человечество ~ надземные факелы** — «Здесь имеется в виду каждое зажигание огня, каждое извлечение огня из пространства. Когда мы зажигаем, скажем, свечу, мы тем самым вызываем к земному проявлению огонь, скрытый в пространстве. Угашение такого огня вновь возвращает его в пространство, но уже в преображённом состоянии. И состояние это будет напитано теми флюидами, которые сопровождали его возжжение и процесс горения. Из этого ясно, что огонь, вызванный из пространства с благим намерением и для благой цели, будет нести в себе благие флюиды и, после своего угашения, возжжёт надземные факелы совершенно иного значения, нежели огни, послужившие злобному поджогу и разрушению. Вот почему, вызывая огонь из пространства, следовало бы сопровождать эти действия благими предпосылками и напутствиями.

Также угашение (смерть) земных огней, или жизненных огней в человеческом теле, возжигает тем ярче огни его тонкого существа» ([3]. Т. 2. С.251–252.).

3 3 **и др. сознание** — в книгах Живой Этики часто употребляется в значении: *осознание, осознание*, как и глагол *сознать* (с прочими производными от него) в значении: *осознать*.

4 2 **понятие** — в англ. издании: *понимание* [1].

4 4 **трата знаний** — возможно, краткая формула от: *трата [сил ради приобретения] знаний*.

5 1 **и др. Фохат** — «космическое электричество или всеначальная энергия, имеющая на плане проявления

- несколько стадий» ([3]. Т. 2. С. 435); см. тж.: Агни-Йога. §§139, 144, 145 и др.
- 5 2 на переживаниях, исходящих из высших сфер и пережитых — в англ. издании: *на опыте, исходящем из высших сфер и пережитом* [1, 2].
- 6 1 саньяма (санскр.) — глубокая сосредоточенность; «достижение [йогами] полного равновесия сил духовных с физическими. Овладение своим внутренним я. Ярые не ведают ни гнева, ни раздражения, ни страха и спокойно принимают трудные положения жизни» ([4], 8. 7. 1954 г.).
- 6 4 является орошением — в англ. издании: *есть (суть) орошение* [1].
- 8 1 заводит в стоячей воде присущих москитов — в англ. издании: *порождает москитов, живущих в стоячей воде* [1].
- 9 1 Знание — тоже рамки — в англ. издании: *Знание остаётся заключённым в рамки* [2].
- 9 5 объятность — очевидно, в значении: *объемлемость, (широкая) вместимость*.
- 11 1 избежать очень — здесь, очевидно, в смысле: *избежать особенно*.
- 12 4 в этом опыте — в англ. издании: *в этом космическом опыте* [1].
- 13 2 труду поле — т. е. *поле для труда*.
- 15 1 Дух решит понимание — очевидно, в смысле: *Решением (выбором) духа будет понимание*. (В англ. издании: *The spirit will determine the understanding* [1].)

- 15 3 **На перевес** — в англ. издании: *На другую чашу весов* [1, 2].
- 16 2 **оаз** — то же, что *оазис*.
- 16 3 **величают себя** — в смысле: *сами (пр)ославляют себя*.
- 18 1 **космическое величие** — в англ. издании: *величие Космоса* [1].
- 19 1 **Начало** — в англ. издании в смысле: *[Первон]ачало* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 19 2 **утверждают себя** — в англ. издании: *осуждают себя* [1].
- 20 1 **Не ограничивайте работу мастерской духа** — в смысле: *Работе мастерской духа не ставьте ограничений*.
- 20 3 **устремиться ~ всеми цветами** — «означает устремление всеми энергиями своей ауры, всюю тональностью и окраскою своей ауры» ([4], 8. 7. 1954 г.).
- 21 3 **и по ней спускаемся** — «Спираль восхождения одна. Но каждый может избрать направление в осходящее или нисходящее, и ярые, оявленные на спуске или задержке, обречены на рушение. Каждое начало, каждое движение имеет два направления» ([4], 8. 7. 1954 г.); в англ. издании: *по которой мы можем и спускаться* [1].
- 21 4 **и др.** **Агни-йог** — нередко относилось конкретно к Е. И. Рерих или к Н. К. Рериху.
- 21 4 **вмещающий огонь** — в смысле: *тот, кто вмещает огонь*.
- 21 6 **преградит** — здесь в смысле: *будет преградой*.

- 21 6 **Ананда** — двоюродный брат и любимый спутник Гаутамы Будды, стал прислуживать ему сразу после вступления в буддийскую общину и, согласно традиции, провёл рядом с Учителем 45 лет. Самый преданный из учеников Будды, Ананда запомнил все слышанные беседы Благословенного, и с его слов был записан раздел Сутр буддийского канона.
- 22 2 **движение прозрения утвердится вперёд** — в англ. издании: *продвижение прозрения утвердится* [1].
- 23 1 **существующего Начала** — в англ. издании: *Первоисточника* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 24 1 **является тем фактором** — в англ. издании: *есть тот фактор* [1].
- 24 3 **Когда познаете** — в англ. издании: *Когда познаете это* [1].
- 25 5 **явленную работу** — здесь в значении: *совершаемую работу*.
- 25 5 **Тара** — «богиня, или женский эквивалент Архата, или Сестра Бел<ого> Братства» ([3]. Т. 1. С. 388).
- 26 1 **замкнуть** — в смысле: *закрывать (на замок)*.
- 26 1 **несущее совершенствование** — в англ. издании: *то, что несёт совершенствование* [1].
- 26 3 **Дано духу** — в англ. издании: *Дано этому духу* ([1], с правкой Е. И. Рерих, подчёркивающей это значение).
- 27 2 **применён ~ каждый свод** — в англ. издании: *применена ~ каждая цепь действий* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 28 1 **и др. неучислимы** — очевидно, в смысле: *не поддаются учёту и исчислению*; в англ. издании: *неисчислимы* [1].

- 28 1 химизм — «Это означает [—] химия Пространства. Вы должны выдумать новое слово, если не нравится химизм» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 30 3 плат событий — т. е. покрывало или та «плоскость», в которой события происходят.
- 31 1 в его развитии эволюции — в англ. издании: *в его эволюционном развитии* [2].
- 31 1 замкнутость с открытием центров — в англ. издании: *своё ограничение центров с их открытием* [2].
- 31 4 колесу — очевидно, в смысле: *колесу жизни* (ср. конец 1-го абзаца).
- 34 1 является ярким явлением — в англ. издании: *есть яркое явление* [1].
- 35 4 Шамбалы посол — здесь относится к Н. К. Рериху.
- 37 беспредельное количество форм ваших — «Конечно, слово „форма“ ярче подчёркивает смысл мысли о *Единой Индивидуальности*, выявляемой во множестве проявлений в новых, очередных формах или физических оболочках, нежели количество „жизней“» ([4], 12. 9. 1954 г.).
- 38 2 понятие — в смысле: *понимание*; в англ. издании: *значение* [1].
- 39 1 и др. Материя Матрикс — *Materia Matrix* (лат.), «первичная материя» (см.: Агни-Йога. §144 и др.).
- 39 2 являются двигателями — в англ. издании: *есть (суть) двигатели* [1].
- 40 1 Сказал давно — см.: Листы Сада Мории. II. §173 (первоиздание: Часть вторая, VI, 5).

- 40 2 **будут порождением** — т. е. *будут порождать*; в англ. издании: *есть (суть) породители* [2].
- 41 1 **напряжения энергии** — в англ. издании: *напряжения этой энергии* [2].
- 41 1 **во всей красоте энергии станьте частью её** — в англ. издании: *станьте частью её, частью всей красоты космической энергии* [2].
- 41 2 **ждёт в Вечности и для человечества** — «ждёт в Вечности, чтобы быть использовано человечеством» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *ждёт человечество в Вечности* [1].
- 42 1 **с ускоряющей** — в англ. издании: *с нарастающей* [1].
- 42 1 **является плавильщиком** — в англ. издании: *становится плавильщиком* [2].
- 42 1 **из всех пространственных материй** — в англ. издании: *из всей пространственной материи* [2].
- 43 1 **является носителем** — в англ. издании: *есть носитель* [1].
- 44 3 **Остановитесь** — в англ. издании: *Утвердитесь* [1].
- 44 4 **утверждена красотой и устремлением достижений** — в англ. издании: *утверждена в красоте и в устремлении к достижениям* [1].
- 44 4 **Огни духа знают** — в англ. издании: *Огни духа несут знание* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 44 4 **чередование** — правка Е. И. Рерих в [1]: *последовательность*. (В англ. издании: *the passing of* [2].)
- 47 1 **Сила космическая** — в англ. издании: *Сила /The power/ Космоса* [1].

- 47 2 **срочное время** — в англ. издании: *час спешный* [1].
- 47 4 **занесено** — здесь в значении: *запечатлено*.
- 50 1 **И все подразделения на сознательное и несознательное нужно будет проверить** — «Поскольку у всего есть своё собственное сознание; оно может отличаться от нашего представления о сознании, но тем не менее это сознание.— Где жизнь, там и сознание» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 50 2 **являются зарождением** — в англ. издании: *сопровождаются зарождением* [2].
- 52 2 **Предел развития несёт разумение тумана как пространственного огня** — «Это значит — что для развитого (раз)ума [прежний] туман [непонимания, сознания]* превращается в пространственный огонь» (пояснение Е. И. Рерих к [1]). (В англ. издании: *A limited development clouds the understanding of the Fire of Space* [2]).
- 52 2 **Истребление человеческое велико, и это толкает** — в англ. издании: *Разрушение, вызванное человечеством, велико и вызывает* [1, 2].
- 52 3 **и др. Материя Люцида** — *Materia Lucida* (лат.), «светоносная, светящаяся материя», она же лучистая, лученосная (см. тж.: Община. §§42, 173; Агни-Йога. §144 и др.).
- 52 3 **является сознанием** — в англ. издании: *есть сознание* [1].
- 53 1 **лишён** — в англ. издании: *лишает себя* [1, 2].

* См. конец §51.

- 53 1 тропу жизни — в англ. издании: *тропу земной жизни* [2].
- 54 1 является утратою — в англ. издании: *являет утрату* [1].
- 54 1 Забрав смысл ~ творчески лишённым духа — в англ. издании: *С утратой смысла, и лишённый сознания, жизненный процесс становится лишённым духа и его творчества* [1, 2].
- 55 1 Ограниченность сознания — в англ. издании: *Ограниченное сознание* [2].
- 57 1 устремляется слияние высшей пространственной энергии — в англ. издании: *устремляется высшая пространственная энергия для слияния* [2].
- 58 теряют нити вихря жизни — в англ. издании: *теряют эти нити в вихре жизни* [2].
- 60 2 несущаяся — в англ. издании: *движущая* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 60 2 неуявленное — в англ. издании: *неочевидное (невидимое)* [1].
- 61 2 является для Сущего одним — в англ. издании: *для всего сущего один* [1, 2].
- 61 3 мечты мощной — в англ. издании: *видения мощного* [2].
- 62 2 углублять творчество и следствия — в англ. издании: *углублять творчество, ради следствий* [2].
- 63 1 являясь одной ~ силой — в англ. издании: *представляют собой одну ~ силу* [1, 2].
- 63 1 и не скрыться — в англ. издании: *и не скрыться от него* [2].

- 63 1 являются постоянными преуспеяниями — в англ. издании: *явлены как постоянные преуспеяния* [1].
- 63 2 предел, и порождение — в англ. издании: *предел; ибо порождение* [2].
- 63 3 быть порождением — в англ. издании: *быть просто порождением* [2].
- 64 3 духа своего сознания — в англ. издании: *своего духа и своего сознания* [2].
- 65 1 будет ли она проявлена — правка Е. И. Рерих в [1]: *будет ли эта аналогия проявлена.* (В англ. издании: *Whether it be manifested* [2].)
- 65 2 планета примет символ — в англ. издании: *планета предстанет как носитель(ница)* [2].
- 66 1 принадлежащие частицы — в англ. издании: *принадлежащие друг другу частицы* [1].
- 67 2 та утверждённая сила Космоса — в англ. издании: *утверждение силы космической* [2].
- 67 2 создайте мышление — в англ. издании: *создайте понятие* [2].
- 68 1 Космическое действие непрерывности — в англ. издании: *Беспрерывность космического действия* ([1], одобрено Е. И. Рерих).
- 68 1 готовит эволюцию — в англ. издании: *творит эволюцию* [1].
- 68 1 Принцип напряжения и разобщения является одним сочетанием — в англ. издании: *Принцип напряжения и принцип разобщения есть (суть) одно сочетание* [1, 2].

- 69 1 **явить свои проявления** — в англ. издании: *проявить себя* [2].
- 71 5 **сравним с планетой** — в англ. издании: *сравним с планетным* [2].
- 72 1 **Космичность жизни утверждаем, как принцип беспрерывный** — в англ. издании: *Утверждаем космическую жизнь как воплощение принципа непрерывности* [2].
- 73 2 **Начните сознавать ответственность** — в англ. издании: *Начните сознавать личную ответственность* [2].
- 73 2 **ступень за лучшее** — в англ. издании: *ступень ответственности за лучшее* [2].
- 73 3 **от круга ритма** — в англ. издании: *от круга этого ритма* [2].
- 75 1 **Миры новые обновите** — в англ. издании: *Понятие миров новых обновите* [2].
- 75 2 **Наука приближения** — в англ. издании: *Наука, которая явит приближение* ([2], на основе правки Е. И. Рерих в [1]).
- 76 1 **является целесообразностью** — в англ. издании: *есть свидетельство целесообразности* [1, 2].
- 76 2 **создать место** — в англ. издании: *создать место своё* [2].
- 76 3 **опыт огней пространства, явленных** — в англ. издании: *опыт огней Пространства, принятый* [2].
- 76 3 **Запишите как ~ духа опыт Матери Агни-Йоги** — в англ. издании: *Запишите опыт Матери Агни-Йоги как ~ духа* [1].

- 77 1 Мысль психической жизни в каждом атоме Нами утверждается во всех проявлениях Космоса — в англ. издании: *Мысль (о) психической жизни в каждом атоме, во всех проявлениях Космоса, Нами утверждается* [2].
- 77 1 является психожизнью ~ огнём — в англ. издании: *есть психожизнь ~ Огонь* [1].
- 78 1 явление понимания о Непреходящем — в англ. издании: *понимание непреходящего* [2].
- 78 1 устремится к новым углам — «это значит, что для достижения точного знания о любом объекте или действии или процессе надо исследовать и познать его под разными углами (с разных точек зрения, с разных сторон)» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); правка Е. И. Рерих в [1]: *устремится к новым направлениям.* (В англ. издании: *will be widened into new angles* [2].)
- 78 1 и найдёт путь — в англ. издании: *и будет найден путь* [2].
- 78 4 круг жизней переплетается — в англ. издании: *круг переплетённых жизней завершается* [2].
- 79 1 сознания совершенствования — в англ. издании: *сознания, устремлённого к совершенствованию* [1].
- 79 2 усматривает разнovidность форм, но не предусматривает нарастание — в англ. издании: *предусматривает разнovidность форм, но не нарастание* [1].
- 79 3 на страшном противоречии растёт человечество — в англ. издании: *человечество порождает страшные противоречия* [2].

- 79 4 **Достижение высшей степени** — в англ. издании: *Достижение этой высшей степени* [2].
- 81 2 **инвизибилэ** — от латинского *in-vīsibilis* (невидимый, незримый).
- 82 1 **являют родство всему** — возможно, в смысле: *придают родство всему*; в англ. издании: *(про)являют родство во всё* [2].
- 82 1 **функции каждого элемента ~ представляют причины Сущего и Беспредельности** — в англ. издании: *Сущее и Беспредельность суть причины, стоящие за функциями каждого элемента и жизненными функциями каждой комбинации* [2].
- 82 1 **Устремление ~ предусматривается для поступления** — в англ. издании: *Устремление ~ предусмотрено для его поступления (предназначено обеспечить его поступление)* [2].
- 82 3 **как на многие явления** — в англ. издании: *как обращают внимание на многие другие явления* [2].
- 83 1 **При высших ~ организмов на дальних мирах, это** — в англ. издании: *На дальних мирах, при высших ~ организмов, это* [2].
- 83 2 **добавлю, безошибочно** — в англ. издании: *и, добавлю, безошибочно* [2].
- 83 2 **Красота объединения мыслит** — в англ. издании: *Красота объединения даёт (открывает) путь [для] мысли* [2].
- 83 3 **Но дух будет стремиться, и принцип будет** — в англ. издании: *Но дух стремится, и принцип этот будет* [2].

- 84 3 **показательный символ** — в англ. издании: *свидетельство символа* [2].
- 85 1 **Сознание хождения по земле сохранив порученное** — в англ. издании: *Сознание многих жизней, проведённых на Земле, и сохранение порученного* [1, 2].
- 86 2 **является тем путём** — в англ. издании: *становится тем путём* [1, 2].
- 87 1 **Так радость космическая совершенствуется** — в англ. издании: *Так совершенная радость космическая достигается* [2].
- 87 1 **делает Таинство** — в англ. издании: *составляет Таинство* [1].
- 88 1 **сообразования** — в англ. издании: *подобное же образование* [1, 2].
- 88 1 **заключать Космос ~ катастрофу** — в англ. издании: *такая принятая формула, заключа(юща)я Космос в тесные пределы, нанесёт (вызовет) катастрофу* [1].
- 88 1 **Ожидая предел** — в англ.издании: *Ожидая конца* [1].
- 88 2 **нескончаемые кары** — «в смысле кармы» (пометка З. Г. Фосдик в её экземпляре книги *Беспредельность. I*, куда заносились поправки и изменения, полученные от Е. И. Рерих); ср. §158, 1 абз.
- 88 2 **идти ли с космическим течением или остаться за дугою сознания** — в англ. издании: *идти ли его дуге сознания с космическим течением или отстать* [2].
- 89 1 **Указание утверждения творчества** — в англ. издании: *Указание, утверждающее творчество* [2].

- 89 2 **является в сознании ~ ступенью** — в англ. издании: *предстаёт в сознании ~ как ступень* [1].
- 89 2 **и др. необразимые** — по-видимому, в значении: *превышающие воображение*; в англ. издании: *невообразимые* [1].
- 90 1 **обобщение** — здесь как антоним к *разобцение*; в англ. издании: *объединение* [1].
- 90 2 **формирование существования гармонии** — в англ. издании: *формирование (утверждение) гармонии существования* [1].
- 90 2 **космической Беспредельности** — в англ. издании: *беспредельного Космоса* [2].
- 90 3 **стихийных энергий** — в англ. издании: *энергий стихий* [1].
- 90 3 **противоположение указанное** — в англ. издании: *противоположение, представленное* [1].
- 90 4 **зовут и работают** — в англ. издании: *зовут к работе* [2].
- 90 4 **это признание** — в англ. издании: *осознание этого* [2].
- 91 **Чем больше заблуждений, тем больше просветлений** — в англ. издании: *Чем больше заблуждений с одной стороны, тем больше просветлений с другой* [1].
- 91 **явленных духов** — в англ. издании: *пробуждённых духов* [2].
- 91 **с падением мышления** — в англ. издании: *с общим падением мышления* [1].
- 92 **и др. обнять** — употребляется в значении: *вместить, объять*.

- 93 2 **Согласованность между новыми планетами существует как залог будущего** — «Именно *новыми*, ибо из глубин Пространства оявлено множество *новых планет*, которые невидимы ещё физическим зрением и телескопами, но они проходят в периферии нашей солнечной орбиты и даже пересекают её и потому оказывают влияние на нашу планету» ([4], 12. 9. 1954 г.).
- 93 2 **является матерью** — в англ. издании: *есть мать* [1].
- 93 3 **Космоса согласованность** — в англ. издании: *в Космосе — согласованность* [2].
- 95 1 **явлению человека** — в англ. издании: *человеку* [2].
- 96 1 **утверждает** — в смысле: *[такой подход] утверждает.*
- 96 2 **и др. рекорды** — *анналы, записи; достижения; всё запечатлённое.*
- 97 1 **являются утверждающими** — в англ. издании: *утверждают* [2].
- 97 1 **Идущий и ждущий являются Космическим Разумом** — в англ. издании: *Ожидаемый и ждущий выражают (собой) Космический Разум* [1, 2].
- 97 1 **являются Космическим Созвучием** — в англ. издании: *выражают (собой) Космическое Созвучие* [1].
- 98 1 **Убеждённый дух в дальних мирах** — *инверсия; в англ. издании: Дух, убеждённый в существовании дальних миров* [1].
- 98 3 **приблизится к пониманию** — в англ. издании: *приблизит понимание* [2].

- 100 1 **изъято из космического пространства** — в англ. издании: *изъято из бесконечности Пространства* [2].
- 100 2 **И временность устремлений** ~ в том же направлении — «Если ваше устремление не твёрдо или не постоянно, [в таком случае] это [и] не означает, что устремление повторится в том же направлении в этом же или в следующем вашем воплощении» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 100 3 **Природа имеет такое же примерное существование** — «Природа являет пример (свидетельство) подобного существования — что означает — та же временность, те же устремления разного напряжения и т. д.» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 103 2 **пранаяма** (*санскр.*) — «смерть дыхания», дыхательные упражнения в йоге.
- 104 1 **психотворчество в Космосе** — в англ. издании: *психотворчество Космоса* [2].
- 106 5 **с тончайшими центрами** — в англ. издании: *с тончайшими энергиями* [2].
- 109 1 **Самый тяжёлый разрыв с Землёю** — «...разрыв труден не в силу Завершения, но из-за трудности достижения Завершения» ([4], 14. 1. 1955 г.).
- 110 1 **центр «колокола» космического основания** — в англ. издании: *центр космического основания, который называется «колокол»* [2].
- 110 2 **так себя заключает, и** — в англ. издании: *так себя заточает, что* [2].
- 112 1 **стремится** — в англ. издании: *устремляет* [2].

- 113 спирально её выражение — в англ. издании: *спирально восходит её выражение* [2].
- 115 1 тогда трансмутация низшего перерождается — в англ. издании: *тогда низшее, посредством трансмутации, перерождается* ([1], одобрено Е. И. Рерих).
- 116 2 сердцем принципа слияния — в англ. издании: *сердцем посредством принципа слияния* [2].
- 117 2 Примем закон как ~ подвиг — в англ. издании: *Примем как закон ~ подвиг* [2].
- 117 2 Полную жизнь — в англ. издании: *Полноту жизни* [1].
- 118 1 космическую, сознательную видимость — в англ. издании: *[собою] космический и сознательный аспект* [1].
- 120 принадлежащие части одного элемента — в англ. издании: *части, принадлежащие одному элементу* [1].
- 121 Сразу за этой беседой была записана беседа о «дугах сознания», помещённая в книгу *Иерархия* (§21).
- 122 2 настроить полносогласованность — в англ. издании: *настроить себя в полную гармонию (согласованность)* [1].
- 123 1 космический магнетизм идёт с нами — в англ. издании: *идём с космическим магнетизмом* [2].
- 123 1 и др. дух стремится к Космическому Магниту — «Космический Магнит есть Космическое Сердце или Сознание Космического Разума Иерархии Света. Космический Магнит есть связь с высшими мирами в велении Бытия. Наша сердечная связь с Сердцем и Сознанием Великих Учителей человечества вводит

- нас в мощный ток Космического Магнита» ([3]. Т. 1. С. 452, 344).
- 123 1 **являясь тем высшим выражением** — в англ. издании: *как высшее выражение* [1].
- 123 1 **могучую бездну** — в англ. издании: *зияющую бездну* [1].
- 124 **сочетания Космического Магнита** — в англ. издании: *сочетания, производимого Космическим Магнитом* [2].
- 125 1 **качествами совершенствования** — в англ. издании: *факторами прогресса* [2].
- 126 2 **в день Нашего числа** — беседа записана 24 августа 1929 г.
- 126 2 **для объединённого явления** — в англ. издании: *для явления объединения* [2].
- 127 **те сочетания** — в англ. издании: *эти сочетания* [1,2].
- 127 **те части, не соответствующие** — в англ. издании: *те части, которые не соответствуют (части, не соответствующие)* [1].
- 128 **настолько разнообразна** — в англ. издании: *потенциально настолько разнообразна* [2].
- 128 **Соотношение Космического Магнита с принятием или с сопротивлением предназначенному определяет ход расы** — в англ. издании: *Ход расы определяется соотношением с Космическим Магнитом — принятие или сопротивление предназначенному* [1, 2].
- 129 2 **все беспредельные силы** — в англ. издании: *эти беспредельные силы* [2].

- 130 2 от притяжения взаимного свойства — в англ. издании: *от притяжения, которое (какое) взаимно* [2].
- 131 2 не гармонирует всегда — в англ. издании: *не всегда гармонирует* [1].
- 131 2 Космос, истинно, строит зерно планеты из лучших энергий — «Конечно, Космос содержит все зёрна, но только самые мощные, стремительные энергии сливаются и порождают планету» (пояснение Е. И. Рерих к [1], сопровождавшее её правку).
- 131 2 Тем продвигаемся — «Пишите с малой буквы (т. е.: Thus we advance. — *Ред.*), ибо подразумевается продвижение *общее*» ([4], 12. 9. 1954 г.).
- 132 1 является его утверждением — в англ. издании: *является в утверждении* [2].
- 132 1 комбинируют — в англ. издании: *определяют* [2].
- 133 2 принимающее — в англ. издании: *тяготеющее* [2].
- 133 2 устремлению принятия тех Начал — в англ. издании: *устремлению принять те Начала* [1].
- 135 1 и получается неуравновешенность — в англ. издании: *что производит неуравновешенность* [2].
- 137 1 является тем — в англ. издании: *есть то* [1].
- 139 1 прямо или косвенно примыкает к цепи эволюции — в англ. издании: *примыкает к цепи эволюции прямо, а которое косвенно* [2].
- 139 2 явленную силу в законе — в англ. издании: *силу, явленную в законе* [2].
- 140 1 центр зерна духа приобщается — в англ. издании: *центр, зерно духа, приобщается* [2].

- 141 1 **собрать свойство элементов, подлежащих одной стихии** — по-видимому, в смысле: *собрать [нужные] элементы, обладающие [к тому же] свойством подлежать одной стихии.* (В англ. издании: *assemble the properties of the elements which belong to one nature-element* [1, 2].)
- 144 1 **зерна Космоса** — в англ. издании: *космического зерна* [1].
- 144 1 **силою Космоса** — в англ. издании: *космической силою* [2].
- 144 1 **силами Космоса** — в англ. издании: *космическими силами* [1].
- 146 3 **земную ношу** — в англ. издании: *ношу земной жизни* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 146 4 **Когда неразрешимость является духу** — в англ. издании: *Когда неразрешимость эта становится явной духу* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 146 4 **то явление это утверждается в Космосе как разумное действие** — в англ. издании: *то действие это утверждается в Космосе как разумное* [2].
- 148 1 **указывало** — в англ. издании: *тем указывало* [1].
- 149 1 **примерной** — по-видимому, в значении: *рассматриваемой (взятой) в виде примера* (ср. примеч. к §100, 3 абз.); **Слишком велико явление способностей человека для примерной сущей жизни** — в англ. издании: *Сфера способностей человека слишком широка для воплощения в течение одной жизни* [2].
- 151 1 **нужными силами** — в англ. издании: *необходимой силой (способностями)* [2].

- 151 1 является двигателем — в англ. издании: *есть двигатель* [1].
- 151 2 забирают — в англ. издании: *поглощают* [2].
- 153 1 подчиняет себе силы или — в англ. издании: *или подчиняет себе другие силы, или* [2].
- 153 2 Явление творческого Магнита — в англ. издании: *В своём творческом процессе Магнит* [2].
- 154 1 самым Высоким — в англ. издании: *Высшим* [1].
- 154 1 Истина — в англ. издании: *эта Истина* [1].
- 155 1 древними явлениями — в англ. издании: *древними откровениями* [2].
- 155 1 часть разума — в англ. издании: *часть Космического Разума* [2].
- 155 2 прекрасного принципа — в англ. издании: *принципа Красоты* [2].
- 155 3 является утверждением — в англ. издании: *становится утверждением* [2].
- 156 1 прекрасною силою — в англ. издании: *силою красоты* [2].
- 156 1 Отрицающие ~ могут знать — в англ. издании: *Отрицающим ~ следует подумать о том* [2].
- 157 1 Настолько же — в англ. издании: *В точности* [1].
- 158 2 не утвердилось бы мышление о тех предназначенных силах — «здесь мысль такова, что человечество утвердилось в убеждении, что человек — жертва этих предназначенных сил...» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 159 1 все эволюции — в англ. издании: *все процессы эволюции* [2].

- 160 1 **сущее тоже человеком уявляется** — в англ. издании: *человек тоже есть уявление сущего* [2].
- 160 2 **положил как действие стихийное смещение** — в англ. издании: *положил смещение как действие стихийное* [1].
- 160 2 **человек его часть, лучшего устремления** — в англ. издании: *человека лучшее устремление — его часть* [2].
- 160 2 **мощи** — здесь в значении множ. числа от *мощь*.
- 162 2 **с настоящим обстоятельством** — в англ. издании: *с настоящими (текущими) обстоятельствами* [1].
- 163 1 **принадлежащие части одному закону** — правка Е. И. Рерих в [1]: *части, подлежащие одному закону*. (В англ. издании: *the parts in accordance with the one law* [2].)
- 166 1 **установлены несгармонизированными устремлениями с ~ Магнитом** — в англ. издании: *заклучены в устремлениях, несгармонизированных с ~ Магнитом* [2].
- 167 2 **является трансмутатором** — в англ. издании: *есть трансмутатор* [1].
- 168 1 **Чем мощнее, тем устремлённее** — в англ. издании: *Чем устремлённее, тем мощнее* [2].
- 168 3 **являя направление эволюции** — в англ. издании: *в направлении эволюции (эволюционном)* [1].
- 170 **одного начала** — в англ. издании: *того же начала* [1].
- 170 **к понятию ~ принципов** — здесь в значении: *к пониманию ~ принципов*.

- 170 **сущности. Не изменение ~ но приношение** — в англ. издании: *Сущего; не изменением ~ но приношением* [1, 2].
- 170 **мощь силы явленной Матери** — инверсия; в англ. издании: *явленная мощь Матери* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 170 **Наших Братьев** — в англ. издании: *Нашего Братства* [2].
- 172 1 **понятие стихий как силы** — в англ. издании: *представление о стихиях как о силе* [1].
- 172 1 **орудующих** — здесь в значении: *действующих*.
- 172 1 **является сущностью** — в англ. издании: *есть сущность* [1, 2].
- 172 5 **двигатель психожизни** — в англ. издании: *движимый психожизнью* [2].
- 173 3 **той интенсивностью** — в англ. издании: *по интенсивности* [1].
- 173 3 **которая является импульсом действия** — в англ. издании: *побуждения* (букв.: *которая побуждает*) *к действию* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 174 2 **сущные** — здесь, по-видимому, в значении: *важнейшие*; в англ. издании: *действительные (настоящие)* [1].
- 175 1 **Агни-йогом и человеком** — в англ. издании: *Агни-йогом и обычным человеком* [2].
- 177 1 **измерение психодинамики может подлежать только измерению пространственного огня** — в англ. издании: *измерение /measurement/ психодинамики может быть только в [иных измерениях —] измере-*

- ниях /dimensions/ Пространственного Огня ([1], правка Е. И. Рерих; прописные буквы — из [2]); ср. конец §225.
- 178 огонь утверждения — в англ. издании: *огненное утверждение* [2].
- 179 Когда человек проявлял силу своего примитивного духа — в англ. издании: *Когда примитивный человек проявлял силу своего духа* [2].
- 179 в духовной ступени продвижение — в англ. издании: *духовная ступень в продвижении* [2].
- 179 Так аналогия — в англ. издании: *Так (эта) аналогия* ([1], с правкой Е. И. Рерих).
В §§179 и 180 слово *аналогия* первоначально было переведено в [1] как *родство* и *сродство*, однако Е. И. Рерих везде надписала *analogy*, с пояснением: «В русском оригинале стоит слово *аналогия*. Не вижу, зачем нам менять его на *родство* или *сродство*. Больше того, *родство* и *сродство* — не всегда *аналогия*».
- 179 будет означать ход — в англ. издании: *будет определять ход* [1].
- 180 1 так соотносятся к — в англ. издании: *соотносятся с* [1].
- 181 1 устраняется ток, подлежащий закону устранения, во имя — в англ. издании: *ток, подлежащий закону устранения, устраняется во имя* [1].
- 182 1 С творческим Магнитом, истинно, продвигается ~ дух — в англ. издании: *Истинно, ~ дух продвигается с Космическим Магнитом* [1].

- 183 И термин *разрушение* подчинён — в англ. издании: *И разрушение подчинено* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 185 1 стечение — в англ. издании: *прилив* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 187 царства — в смысле: *царства природы*.
- 191 2 цепь проявлений устремлений — в англ. издании: *цепь проявленных устремлений* [2].
- 192 1 принцип нарастаний — в англ. издании: *принцип нарастания* [1].
- 193 1 является невозможностью — в англ. издании: *есть невозможность* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 193 1 одно существование включить в цепь для проявления — возможно, в смысле: *одно существование включить в цепь проявлений* (см. о ней §§198, 220, 266); в англ. издании: *включить в цепь, для проявления, одно существование* [2].
- 194 2 берём как символ огонь, явленный как чистое устремление — в англ. издании: *берём огонь как явленный символ чистого устремления* [1, 2].
- 195 4 приемлемостью психической энергии — в англ. издании: *вмещением психической энергии* [1].
- 196 2 представляется космическим зрением — в англ. издании: *есть космическое зрение* [1].
- 196 4 Тара Света озарит мир дальними мирами — «Здесь смысл таков, что Тара Света не только озарит мир понятием дальних миров, но фактически свяжет нашу планету с ними» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 196 4 утверждается явлением красоты — в англ. издании: *утверждается как явление Красоты* [1].

- 197 1 **центры** считаются с токами — в англ. издании: *центры (от)звучат на токи* [1].
- 198 4 **Гуру́** (*санскр.*) — Учитель; в конкретном смысле относится к Н. К. Рериху.
- 198 7 *и др.* **Архат... Тара** — в таком сочетании в конкретном смысле относится к Н. К. Рериху и Е. И. Рерих.
- 199 2 **грануляция** — «кристалл есть завершённая форма, тогда как гранула несёт в себе потенциальность формы» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 199 2 **пространственно несёт жизнь** — в англ. издании: *несла жизнь в Пространство* [1].
- 199 3 **не представляют** — в англ. издании: *не представляют (собой)* [1].
- 200 2 **знание синтеза** — в англ. издании: *синтезирующее знание* [1].
- 200 2 **синтез духа** **слагается из** — в англ. издании: *синтез духа слагается, из* [2].
- 201 1 **Подразделение** — «Смысл таков — подразделение, установленное людьми. Пожалуй, для большей ясности можно бы добавить *установленное людьми*. Или, пожалуй,— *Это подразделение...*» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *Это подразделение* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 201 1 **Мулапракрити** (*санскр.*) — «отвлечённый божественный женский принцип. Женский аспект Парабрахмана. Недифференцированная субстанция. Дословный перевод — „Корень Природы или Материи“» ([3]. Т. 1. С. 453).
- 201 1 **без понятия** — в англ. издании: *без понимания* [2].

- 201 1 относиться как силы соревнующие — в англ. издании: *рассматриваться как силы соперничающие* [1].
- 202 2 круг, и круг космический совпадает — в англ. издании: *круг, совпадающий с кругом космическим* [1].
- 204 2 на тех магнетических нитях, которые сливаются — в англ. издании: *на слиянии магнетических нитей* [2].
- 204 2 магнитом творческой силы притяжения — в англ. издании: *творческой силой магнитного (магнетического) притяжения* [2].
- 205 1 Спираль продвигается как космическая сила — о различных аспектах спирали см. ранее в тексте: §§8, 10, 21, 76, 97, 104, 113–114, 134–135, 141, 155, 166, 177, 202; в англ. издании: *Космическая сила продвигается как спираль* [2]. Как и во многих других случаях, здесь, очевидно, уместны оба варианта.
- 205 1 Притяжение к тому приближению — правка Е. И. Рерих в [1]: *Притяжение к тому источнику*. (В англ. издании: *The attraction toward that point* [2].)
- 205 1 устремляет закон — правка Е. И. Рерих в [1]: *напрягает закон /strains the law/*. (В англ. издании: *brings in the law* [2].)
- 205 1 является точкою, куда попадает точка действия после завершённого круга — в англ. издании: *находится в точке, совпадающей после завершения круга с точкой действия* [1].
- 206 1 с проводом, который являет параллельность — в англ. издании: *с проводом параллельным* [1].

- 207 1 действия явления несовершенства — в англ. издании: *последствия несовершенства* [2].
- 208 1 и это — очевидно, действия Архата.
- 208 1 не может создать собрание расы — «Мысль такова, что только дух, накопивший синтез «чаши», может собирать расу» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 210 1 на притяжение объединения атомов — в англ. издании: *на притяжение атомов к объединению* [1, 2].
- 210 1 устремления на продвижение эволюции — в англ. издании: *устремления к продвижению эволюции* [1].
- 210 2 Когда Мой Брат погружался в сферы земные — «Махатма К. Х. положил много сил на заложение теософского центра и даже заболел от прикасания к низшим земным слоям и человеческим аурам и должен был на некоторое время удалиться в полную изоляцию...» ([3]. Т. I. С. 340–341).
- 211 2 к внешней сущности — в англ. издании: *к внешнему* [1].
- 212 1 тогда нужно принять — в англ. издании: *это нужно воспринимать (понимать)* [1].
- 212 2 инструментом, явленным для различных целей — «(медиум)» (пометка рукой Е. И. Рерих на полях личного экземпляра книги *Беспредельность. I*).
- 213 1 к Разуму — в англ. издании: *к Высшему Разуму* [2].
- 213 2 устремление может явить перевес равновесия — в англ. издании: *приток нарушает равновесие* [1, 2].
- 214 1 элементов, так называемых, соотносящихся к притяжению — в англ. издании: *элементов, так называемых, которые соотносятся с притяжением* [2].

- 214 1 развивается общим принципом — в англ. издании: *развивается по общему принципу* [1].
- 214 1 первенствующее начало элемента огненно — в англ. издании: *первенствующий элемент огненный* [2].
- 215 течениям огня — в англ. издании: *огненным течениям* [2].
- 216 1 и если русло ~ движением, то каждый — в англ. издании: *и, тогда как русло ~ движением, каждый* [1, 2].
- 216 2 космически беспределен в своём творчестве — в англ. издании: *беспределен в своём космическом творчестве* ([1], одобрено Е. И. Рерих с пометой: «Не вижу никакой разницы»).
- 219 1 Собирающий своим огнём даст — в англ. издании: *Тот, кто своим огнём собирает, даёт* [1, 2].
- 219 1 собирающий символ — в англ. издании: *этот символ собирания* [1, 2].
- 219 1 как высшее напряжение — в англ. издании: *в высшем напряжении* [1].
- 220 1 Неделимое состояние — в англ. издании: *Неделимость* [1].
- 220 1 Чем мощнее, тем устремлённое действует Магнит; чем упорнее, тем устремлённее; чем твёрже, тем устремлённее — в англ. издании: *Чем космический процесс мощнее, тем устремлённее тяготение к Космическому Магниту; чем больше сопротивление, тем устремлённее Магнит; чем устойчивее, тем мощнее притяжение* [2].
- 220 1 притяжение сил — в англ. издании: *сила притяжения* [2].

- 220 1 **устремлённость мирового соотношения** — в англ. издании: *сила тяготения мирового соотношения* [2].
- 220 1 **может получить от человека равновесие** — в англ. издании: *человек может превратить в равновесие* [1].
- 220 2 **упорное или напряжённое стечение обстоятельств, которое утверждало** — в англ. издании: *напряжённое стечение противных обстоятельств, которое производило* [2].
- 220 3 **сила, движущая достижение** — в англ. издании: *сила, вызывающая достижение* [1].
- 220 3 **Вечно нарушающее** — в англ. издании: *Вечно-нарушающее* [1, 2].
- 221 1 **течения, которые устремлялись человечеством к сознательному уявлению Бытия** — в англ. издании: *течения к сознательному уявлению Бытия, которыми устремлялось человечество* [1].
- 222 1 **явлению решающему** — в англ. издании: *решимости* [2].
- 222 1 **течение Магнита** — в англ. издании: *магнитное течение* [1].
- 222 2 **намагничивать следствия** — в англ. издании: *оказывать своё магнитное воздействие на результаты [действий]* [2].
- 223 1 **нарушение течения Магнита** — то же в англ. издании; в [1]: *нарушение магнитного течения.*
- 223 1 **без Нашего направления** — в англ. издании: *без Нашего Водительства (Руководства)* [1].
- 224 **Человечество не соизмеряет принцип созидания** — «Это значит, что нет соизмеримости в понимании

- человечеством принципа созидания...» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *Человечество признает несоизмеримо принцип созидания* [2].
- 224 явит понимание утверждения двух Начал — в англ. издании: *явит понимание и признает два Начала* [2].
- 224 Все принципы — в англ. издании: *Все принципы (правила) поведения* [2].
- 225 1 когда поглощение — в англ. издании: *когда это поглощение* [1].
- 225 2 измеряются в высших измерениях — то же в англ. издании: *are measured in higher dimensions* [1, 2]; ср. примеч. к §177.
- 226 1 орудует — здесь в смысле: *управляет*.
- 226 2 величие космических спиралей — в англ. издании: *величественные космические спирали* [2].
- 227 2 величие Завета — в англ. издании: *величественный Завет* [2].
- 228 2 определяющие жизнь силы — в смысле: *силы, определяющие жизнь*.
- 229 насыщая собою пространство — «это на самом деле значит: самой своей сущностью — своими огнями — своей аурой» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *насыщая пространство своей сущностью* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 229 притягивает к назначенному новому утверждению духов — в англ. издании: *притягивает духов к новому и назначенному утверждению* [1, 2].

- 230 какой ценою является продвижение для Двигателя — в англ. издании: *чего стоит (какой ценою даётся) его продвижение Двигателю* [2].
- 230 имеет своё направление, также своё назначение — в англ. издании: *даёт направление, также назначение* [2].
- 230 искать его назначение — в англ. издании: *искать это назначение* [2].
- 230 Не только восхождение является импульсом, но и центр эволюции есть зерно... — здесь можно бы предложить такое прочтение (исходя из конструкции «Не только А, но и гораздо больше»): *Не только восхождение являемо (проистекает от) импульсом [эволюции]*, но и центр эволюции есть зерно...* (В англ. издании: *Mere ascent is not the impelling force, as the center of evolution is the core...* [2].)
- 230 добра и зла человечество ~ направление перед эпохой Сатья-юги — в англ. издании: *добра и зла, перед эпохой Сатья-юги, человечество ~ направление* [1, 2].
- 230 Центр эволюции в своём беспредельном течении имеет — в англ. издании: *Центр эволюции, в своём беспредельном течении, сохраняет* [2].
- 231 утверждение новой расы должно — в англ. издании: *утверждённая новая раса должна* [2].
- 233 явлением космических проявлений — в англ. издании: *космическими проявлениями* [1].

* См. второе предложение этого параграфа.

- 234 1 **положить утверждение тех весов** — в англ. издании: *дать (предоставить) веса* [1, 2].
- 235 1 **является творческим импульсом** — возможно, в значении: *проявляется как творческий импульс*. (В англ. издании: *is the creative impulse* [1].)
- 235 1 **нарушенный закон** — в англ. издании: *нарушение закона* [2].
- 235 1 **Первоисточник, зарождающий импульс Бытия** — возможно, в значении: *Первоисточник, [т.е.] импульс зарождающий Бытия*. (В англ. издании: *The Primary Source, generating the impulse of Be-ness* [1].)
- 236 1 **является качеством** — в англ. издании: *есть свойство* ([1], одобрено Е. И. Рерих).
- 236 1 **настолько** — в англ. издании: *настолько определённо* [1].
- 236 1 **Основание жизненного импульса** — в англ. издании: *Начало (принцип) жизненного импульса* ([1], редакция Е. И. Рерих).
- 236 1 **и притяжение даёт явление соотношения** — в англ. издании: *и это притяжение являет соотношение* ([1], одобрено Е. И. Рерих).
- 236 1 **основание психодуховности утверждает** — в англ. издании: *именно на основании психодуховности утверждается* [2].
- 237 2 **космическая магнитная сила** — в англ. издании: *сила Космического Магнита* [2].
- 238 1 **Психодуховность на земном плане может быть выявлена огнём, как ~ сферы** — в англ. издании: *На земном плане психодуховность, как ~ сферы, может быть выявлена Огнём* [1, 2].

- 238 1 является связью — в англ. издании: *есть связь* [1].
- 238 1 на Земле назначенных энергий — в англ. издании: *назначенных энергий Земле* [1].
- 239 2 является двигателем — в англ. издании: *является как двигатель* [1].
- 240 1 так же законно, как и самое действие — по-видимому, в смысле: *так же законно, как и само [последующее] действие [этих принципов]*. (В англ. издании: *as a most lawful action* [2].)
- 240 1 является магнитом — в англ. издании: *есть магнит* [1].
- 240 2 причину неудачи и прямое следствие — в англ. издании: *причины неудач и их прямые следствия* [2].
- 242 1 единственная сила — в англ. издании: *независимая сила* [2].
- 242 3 является как основание устремления — в англ. издании: *подобна формуле основного устремления* [1, 2].
- 244 тождественность всех энергий — в англ. издании: *тождественность во всех энергиях* [2].
- 245 1 Напряжённость в высших мирах напряжена, как космическая сила — в англ. издании: *Напряжённость, как космическая сила, напряжена в высших мирах* [2].
- 245 2 психодинамика энергии — в англ. издании: *психодинамическая энергия* [2].
- 245 2 на планете утверждает огненную вибрацию — в англ. издании: *утверждает огненную вибрацию на планете* [2].

- 246 как наслоения следствий и явлений — в англ. издании: *как наслоения следствий и как явления* [1, 2].
- 247 1 Тональность ~ является восприятием — в англ. издании: *Тональность ~ (вы)является (делается явной) восприятием* [1, 2].
- 247 1 Провод космической энергии сопутствует утверждению. Струи являют — в англ. издании: *Провод космической энергии сопутствует этому утверждению. Струи её являют* [1, 2].
- 247 1 цепь намеченная заключена в утверждённом проявлении — в англ. издании: *эта цепь заключает в себе утверждённое проявление* [2].
- 248 с магнитом притяжения — в англ. издании: *с притяжением Магнита* [2].
- 248 Созвучие есть напряжение — в англ. издании: *Созвучие — в напряжении* [1].
- 248 намеченная сила — в англ. издании: *явная сила* [2].
- 248 основанием энергии — в англ. издании: *основной энергией* [2].
- 250 неустанной явленной — в англ. издании: *непрестанно явленной* [2].
- 250 недостижимые начинания — в англ. издании: *неосуществлённые начинания* [2].
- 250 всего выражения согласованности — в англ. издании: *выражения полной согласованности* [2].
- 252 явленного одного — в англ. издании: *данного* [1, 2].
- 252 является причиной устремления — в англ. издании: *становится силой устремляющей* [1, 2].

- 252 притягивающую силу — в англ. издании: *силу притяжения* [1].
- 252 в действии устремлённого огня человечество поймёт своё спасение — в англ. издании: *человечество поймёт, что его спасение — в действии устремлённого Огня* [1, 2].
- 253 1 является сгармонизированным — в англ. издании: *сгармонизировано* [1].
- 254 2 разоблачены — в англ. издании: *выявлены (открыты)* [1, 2].
- 255 1 тончайшие — в англ. издании: *тонкие* [2].
- 255 2 Проявление собирательства новой расы — в англ. издании: *Собирание новой расы* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 256 1 Непреложность ~ является магнитом творчества Космоса — здесь можно бы предложить такое прочтение: *Непреложность ~ обусловлена магнитом творчества Космоса* (т.е. непреложностью [действия] Космического Магнита*). (В англ. издании: *The immutability ~ evinces the magnetism of the creativeness of Cosmos* [2].)
- 256 1 закона соединения — в англ. издании: *закона единства* [2].
- 257 1 проявленное веками — в англ. издании: *проявляемое веками* [2].
- 257 1 намагничивание жизней непреложно — в англ. издании: *намагничивание, проявляемое на протяжении многих жизней, непреложно* [1, 2].

* См. начало этого параграфа.

- 257 2 **Мир причин является** — в англ. издании: *Мир причин становится* [2].
- 257 2 **мы несёмся** — в англ. издании: *мы уносимся (нас уносит)* [2].
- 258 **принять их притяжение** — в англ. издании: *применить их притяжение* [1].
- 258 **сила напряжения** — в англ. издании: *напряжённая сила* [2].
- 258 **На этой** — в англ. издании: *А ведь на этой* [1, 2].
- 259 1 **космический луч** — в англ. издании: *сила космического луча* [2].
- 259 2 **Потому явление** — в англ. издании: *Явление* [2].
- 260 1 **начертание течения устремлено** — в англ. издании: *направление течения обращено* [2].
- 260 1 **проявляется лучшая форма** — в англ. издании: *проявляются лучшие формы* [2].
- 260 1 **несоответствие формы** — в англ. издании: *несоответствие форм* [2].
- 260 1 **Как непреложный закон, действующий сознательно, Магнит Космический!** — в англ. издании: *Магнит Космический, действующий сознательно,* — как *непреложный закон* [1, 2].
- 260 2 **Восприимчивость энергии может принять** — в англ. издании: *Энергия обладает восприимчивостью принять* [2].
- 262 **придать Пространству жизнь** — в англ. издании: *осознать жизнь Пространства* [1].

- 263 1 не уставая — в англ. издании: *без устали (неустанно)* [1].
- 263 2 пересоздать — т. е. создать (сложить) заново; в англ. издании: *пересмотреть* [1].
- 264 Трансмутация огня пространства утверждает все космические формы. Сложность — в англ. издании: *Все космические формы утверждаются трансмутацией Огня Пространства. Этот сложный процесс* [2].
- 264 или огни духа — в англ. издании: *и огни духа совместно* [1, 2].
- 264 уявленному устремлению — в англ. издании: *уявлению устремления* [1].
- 264 символ Бытия можно обозначить притяжением — в англ. издании: *символ Бытия можно определить как притяжение* [1].
- 265 самый действительный — в англ. издании: *самый действенный (эффективный)* [1].
- 266 являет напряжение — в англ. издании: *является в напряжении* [2].
- 266 Токи совокупности всех энергий дают — в англ. издании: *Токи всех энергий, в совокупности, дают* [2].
- 266 как творческое напряжение — в англ. издании: *в напряжении творчества* [2].
- 267 ярко выражают — в англ. издании: *ярко выражает* [1]; по-видимому, здесь уместен как тот, так и другой вариант.
- 267 Призматическое устремление — по-видимому, устремление такой степени напряжённости, какой сопут-

- ствует призматическое зрение. См. пояснение в [4], 19. 4. 1955 г.
- 267 **духа напряжённого Агни-йога** — в англ. издании: *напряжённого духа Агни-йога* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 267 **вибраций, огненных уявлений** — в англ. издании: *вибраций, уявляющих (уявляя) Огонь* [2].
- 268 **1 Неминуемость закона трансмутации** — в англ. издании: *Закон трансмутации неминуем* и [1].
- 268 **1 выбирая ~ энергии или вдыхая** — в англ. издании: *как выбирая ~ энергии, так и вдыхая* [2].
- 269 **устремлению к совершенствованию** — в англ. издании: *устремлённому к совершенствованию* [2].
- 270 **1 которая является ~ напряжённостью** — в англ. издании: *которая протекает от ~ напряжённости* [1].
- 271 **Огонь устремления духа** — в англ. издании: *Огонь устремлённого духа* [1].
- 271 **символ ~ есть развитие** — в англ. издании: *символ ~ означает развитие* [2].
- 272 **уходящие токи** — в англ. издании: *уход токов* [1].
- 272 **в одном полюсе** — в англ. издании: *в одной полярности* [1].
- 272 **устремлённым напряжением** — в англ. издании: *напряжённым устремлением* [2].
- 272 **Функции огня ~ несут все психические зёрна через искры духовных оснований** — в англ. издании: *Функция Огня ~ — нести, через искры духовных оснований, все психические зёрна* [1, 2].

- 273 к явлению жизни — в англ. издании: *к жизненному выражению* [1].
- 274 утверждает причину явленной цепью следствий — в англ. издании: *утверждает, что причина являема в цепи следствий* [2].
- 274 вечно двигаясь к эволюции — в англ. издании: *в вечном эволюционном процессе* [1].
- 277 является ступенью — в англ. издании: *становится ступенью* [2].
- 278 1 совершенно устремляется — в англ. издании: *направляется полностью* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 278 1 Сила огня перемещения — в англ. издании: *Сила огненная перемещения* [2].
- 278 2 народные перемещения — «Прежде чем произойдёт определённое перемещение (сдвиг) расы, имеют место многие народные перемещения» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 279 обобщающая — в англ. издании: *объединяющая* [1,2].
- 279 подтверждает носителей — в англ. издании: *поддерживает носителей* [1, 2].
- 280 2 О приходе Аватара — этот и следующий абзацы относятся к обществу «Храм человечества» (Алсион, США), которое было основано в 1898 г. Францией Ла Дью (1849-1922) и в котором с самого начала провозглашалось пришествие в 1928 г. Аватара (Божественного воплощения).
- 281 1 Токи устремлённого ~ Магнита — в англ. издании: *Токи устремлённые ~ Магнита* [2].

- 281 1 **распадаются** — «должно означать, что эти энергии становятся как звенья распавшейся цепи...» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 283 так **ответственно устремление** — в англ. издании: *так ответственные устремления* [2].
- 284 2 **будет расти** — в англ. издании: *растёт* [1].
- 285 1 в **пространственном токе тождественности** — «Это [понятие] означает больше, нежели сродство. Имеется в виду абсолютное подобие двух или более вещей в рассматриваемом отношении. Тождественность в смысле основной потенциальности» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 285 4 **свод** — в англ. издании: *небесный свод* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 286 2 **то устремление является высшим напряжением** — в англ. издании: *это значит, что устремление проявляется в высшем напряжении* [1].
- 287 1 **отразить** — в англ. издании в смысле: *отразить удар, нападение* [2]; в [1]: *противостоять, выдержать*.
- 287 1 **ту Истину** — в англ. издании: *ту часть* [2].
- 288 1 **различие элементов** — в англ. издании: *разнородность элементов* [1].
- 289 2 **является тем устремлением** — в англ. издании: *явлена как то устремление* [2].
- 289 3 **Всюду проникающий** — в англ. издании: *Всепроникающий* [1].
- 290 **утверждает разные напряжения, как бы химический процесс** — в англ. издании: *производит раз-*

- ные напряжения, как бы химическим процессом ([1], правка Е. И. Рерих).
- 290 потому ~ работает не уставая — в англ. издании: так ~ работает неустанно [1, 2].
- 291 утверждается ~ пульсацией — в англ. издании: поддерживается ~ пульсацией [2].
- 291 устремлённые силы — в англ. издании: силы устремления [2].
- 291 является утверждением — в англ. издании: есть выражение [1].
- 291 могут нести истину — в англ. издании: могут опираться на эту истину [2].
- 292 уявлением пульсаций — в англ. издании: уявленными пульсациями [1].
- 293 1 дают свойство направления мысли — в англ. издании: дают мысли свойство направления (направленности) [2].
- 293 1 усматривает — в англ. издании: принимает [2].
- 295 как сущее — в англ. издании: как самое существо (саму сущность) ([1], правка Е. И. Рерих).
- 296 1 орудует — здесь в значении: действует.
- 296 2 назвать сферы следствий присущей — в англ. издании: назвать сферы следствий, присущие [2].
- 298 1 сведение — в англ. издании: ведущей [2].
- 298 2 орудуют — здесь в значении: управляют.
- 298 2 не отклоняйте — в англ. издании: не отделяйте [1].
- 299 1 Так расстояние покрывается — «Здесь это означает определённую протяжённость или промежуток —

- например, расстояние между сферами» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 299 1 преодолевается тончайшими энергиями — «Плотная материя может быть преодолена с помощью тончайших энергий, вырабатываемых нашими центрами, во взаимосвязи с пространственным огнём» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 300 1 Только неустремлённые энергии — в англ. издании: *Энергии неустремлённые /inert/* ([2], правка Е. И. Рерих).
- 300 2 направляются также устремлением космического творчества — в англ. издании: *тоже приводятся в действие силою космического творчества* [2].
- 300 3 устремлённая к творчеству притяжения, свойственна утверждённому импульсу — в англ. издании: *притяжением устремлённая в творчество, сродни импульсу явленному* [2].
- 301 1 нарождающие явления жизни — в англ. издании: *явления нарождающейся жизни* [2].
- 302 1 напрягаются центрами — в англ. издании: *напрягаются огнями* [2].
- 303 2 являются теми Двигателями — в англ. издании: *есть (суть) те Двигатели* [1].
- 304 1 самые точные сроки жизни и её истечение — в англ. издании: *самые точные сроки жизни и [момента] её истечения* [1].
- 304 1 сознательное состояние не всегда чувствует — в англ. издании: *в сознательном состоянии не всегда чувствуется* [2].

- 304 1 **притягивает лучи** — в англ. издании: *притягиваются лучи* [2].
- 304 2 **назначены путеводителями** — в англ. издании: *назначены как путеводители* [1].
- 305 1 **Центры утверждаются** — в англ. издании: *Центры (эти) утверждаются* [1].
- 305 2 **Потому творчество** — в англ. издании: *Так творчество* [2].
- 306 1 **разумной явленной** — в англ. издании: *сознательно явленной* [1].
- 306 1 **закон равновесия не есть закон, равноутверждающий зло и добро** — «При равновесии добра и зла — никакая эволюция невозможна, это мёртвая точка» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 306 1 **налагающая преобладание** — в англ. издании: *поддерживающая преобладание* [2].
- 306 3 **вся беспредельная жизнь дышит им, как огонь пространства** — в англ. издании: *этим (благодаря этому) вся беспредельная жизнь дышит (живёт) как Огонь Пространства* [1].
- 308 1 **выделить** — в англ. издании: *исключить* [1].
- 310 1 **совместно** — в англ. издании: *согласованно (в соответствии)* [2].
- 310 1 **для усиления** — в англ. издании: *для упрочения* [1].
- 310 2 **являющее эволюцию** — в англ. издании: *двигающее эволюцию* [2].
- 312 1 **называется явлением** — в англ. издании: *выступает (уявляется) как явление* ([2], правка Е. И. Рерих).

- 312 1 что непреложное основание лежит как тот импульс — в англ. издании: *что по непреложности сопоставимо с тем импульсом* [1, 2].
- 313 Когда можно утверждать, что Магнит сливается — в англ. издании: *Когда утверждается слияние Магнита* [2].
- 314 1 лучи светил направляют Космический Магнит — в англ. издании: *лучи светил действуют в направлении Космического Магнита* [2].
- 314 3 Для этой комбинации — в англ. издании: *Для этой цели* [1, 2].
- 315 2 Если бы знание допустило людей — в англ. издании: *Если бы посредством знания человек получил доступ* [2].
- 317 1 В сотрудничестве — в англ. издании: *В основе сотрудничества* [1, 2].
- 317 2 Потому все — в англ. издании: *Так все* [2].
- 317 2 творить Истину — в англ. издании: *утвердить Истину* [1].
- 318 1 На учёте человеческих достижений — в англ. издании: *Грядущим достижением в свитке человеческих приобретений (достижений)* [1].
- 318 2 На учёте жизней — в англ. издании: *По (На основании) записи жизней* [2].
- 319 1 На учёте огненных достижений — в англ. издании: *В анналах огненных достижений* [1].
- 319 1 узора пламени — в англ. издании: *пламенного узора* [2].

- 319 1 **равняется огню** — в англ. издании: *равняется мощи Огня* [2].
- 319 2 **на зов Космического Магнита** — в англ. издании: *Космическому Магниту* [1].
- 320 1 **и когда светила предназначают ~, тогда устремление** — в англ. издании: *и так как светила предопределяют ~, устремление* [2].
- 320 1 **устремление напряжения эволюции** — в англ. издании: *напряжённость течения эволюции* [2].
- 320 1 **к уравниванию красоты** — в англ. издании: *к прекрасному уравниванию* [2].
- 321 1 **Каждый ~, примкнувший к цепи** — в англ. издании: *Каждый ~ в цепи* [1].
- 321 2 **видимые голоса** — в англ. издании: *раздающиеся голоса* [2].
- 322 **получает неуравновешенные колебания** — в англ. издании: *испытывает колебания неуравновешенности* [1, 2].
- 323 1 **тогда кольца** — в англ. издании: *тогда вихревые кольца* [1, 2].
- 323 2 **расплывчивой спирали** — «это значит — спираль утрачивает свои чёткие контуры» (пояснение Е. И. Рерих к [1]).
- 324 **Последовательность устремлений** — в англ. издании: *Последовательность в устремлениях* [2].
- 324 **Нами в Башне** — в англ. издании: *в Нашей Башне* [1].
- 325 1 **оно равно собиранию** — в англ. издании: *это сопоставимо (сравнимо) с собиранием* [1].

- 326 Светило, зарождающее зерно, даёт те утверждённые энергии и предопределяет его развитие — «не то светило, которое главенствует /presides/ в момент земного воплощения, а то, под лучами которого зарождалось зерно духа» (пояснение Е. И. Рерих к [1], сопровождавшее её правку); ср. §§328 и след., 380.
- 327 и объединение — в англ. издании: *в объединении* [2].
- 328 1 притягивает в свои вихревые кольца энергии — в англ. издании: *притягивает энергии в свои вихревые кольца* [1].
- 331 каждый дух не может — в англ. издании: *не каждый дух может* [2].
- 332 принципы появления новой расы — в англ. издании: *принципы нарождающейся новой расы* [1].
- 333 1 и насыщением — в англ. издании: *и его насыщением* [1].
- 333 1 передают свои — в англ. издании: *передают ему свои* [2].
- 334 1 напряжённого Магнита — в англ. издании: *напряжением Магнита* [2].
- 334 2 Углы прямых лучей Солнца — в англ. издании: *Лучи Солнца под прямым углом* [2].
- 335 притяжением напряжённого Магнита — в англ. издании: *напряжённым притяжением Магнита* [2].
- 336 1 от состава светил — в англ. издании: *от сочетания светил* [2].
- 336 1 Окультурно сила — в англ. издании: *Окультурная сила* [1].

- 336 2 **Космический напряжённый Магнит** — в англ. издании: *Напряжённый Космический Магнит* [1].
- 337 **и надлежит созданию** — в англ. издании: *и это необходимо для создания* [1].
- 337 **Ту часть** — в англ. издании: *Ту сторону (аспект)* [2].
- 341 1 **все формы** — в англ. издании: *все стороны (аспекты)* [1].
- 341 1 **обнять ту область для проявления** — в англ. издании: *обнять для проявления ту область* [1].
- 341 2 **о явлении двух Начал** — в англ. издании: *о явлении двойственного Начала* [1, 2].
- 341 2 **в двух Началах** — в англ. издании: *в двойственном Начале* [1, 2].
- 343 1 **не является устремлённой** — в англ. издании: *не устремлена* [1].
- 346 1 **устремлённого Магнита** — в англ. издании: *устремлённого магнетизма* [2].
- 346 1 **направлением Магнита** — согласно англ. изданию, в значении: *курсом Магнита* [2].
- 346 2 **всеми энергиями** — в англ. издании: *многообразными энергиями* [2].
- 346 2 **Основания всех пространственных проявлений имеют лучи как импульс** — правка Е. И. Рерих в [1]: *Все пространственные проявления имеют в основании [своём], в качестве своего импульса, лучи.* (В англ. издании: *All spatial manifestations have rays as their basic impulse* [2].)
- 346 3 **все беспредельные** — в англ. издании: *многообразные и беспредельные* [2].

- 348 1 силы **совокупаются** — от *совокупить* (сочетать, соединить).
- 348 1 **устремление энергий** — в англ. издании: *напряжение энергий* [1].
- 348 1 **Творческий принцип** — согласно пометам Е. И. Рерих в личных экземплярах книги *Беспредельность. II*, здесь допускался и вариант: *Творческий импульс*.
- 348 2 **Беспределен магнит** — в англ. издании: *Беспределен магнетизм* [2].
- 350 **из всех энергий** — в англ. издании: *среди энергий* [2].
- 350 **На пути к эволюции** — в англ. издании: *На пути эволюции* [2].
- 350 **в беспредельном утверждении нужно явить интенсивную творческую деятельность** — в англ. издании: *нужно явить эту интенсивную творческую деятельность в беспредельном утверждении* [2].
- 351 1 **свою интенсивность** — в англ. издании: *эту интенсивность* [2].
- 351 2 **соучастников** — здесь в смысле: *сотрудников*.
- 352 **В световой интенсивности движения** — в англ. издании: *На интенсивности световой вибрации* [1].
- 353 **следует явлением наслоений** — в англ. издании: *следует как результат наслоений* [1].
- 354 1 **Высшее окружение монады происходит чистым огнём** — в англ. издании: *Высшее одеяние монады достигается в чистом Огне* [1].
- 354 2 **по восхождению** — в англ. издании: *к восхождению* [1].

- 354 2 Потому непреложен — в англ. издании: *Непреложен* [2].
- 355 1 творит зёрна — в англ. издании: *творит свои зёрна* [1].
- 355 1 к творческому импульсу — в англ. издании: *в соответствии с творческим импульсом* [2].
- 355 1 можно определить эволюцию — в англ. издании: *можно видеть (в этом) эволюцию* [2].
- 356 1 соявление с борющимися энергиями — в англ. издании: *так сказать, противодействие на уровне противостоящих энергий* [1, 2].
- 356 2 Все магнитные стрелки — очевидно, здесь *все* по смыслу близко к *повсеместно* (ср. §361, 2 абз.).
- 357 1 входит в вихревое кольцо — в англ. издании: *преобладает (господствует) в вихревом кольце* [1].
- 358 2 Когда происходит кружение ~ тогда совершается очень важное — в англ. издании: *Кружение ~ есть очень важное* ([1], правка Е. И. Рерих).
- 358 2 потому такое — в англ. издании: *ведь такое* [1].
- 359 Планетный фокус передвигается, как проявление Магнита — в англ. издании: *Планетный фокус, как проявление (будучи проявлением) Магнита, передвигается* [2].
- 359 напрягаются насыщенным Магнитом — в англ. издании: *напрягаются в насыщении Магнитом* [1, 2].
- 360 1 в который погружаются — в англ. издании: *в который погружены* [1].
- 360 1 продвижение сознания — в англ. издании: *расширение сознания* [1].

- 361 1 устремлённую спираль — в англ. издании: *напряжённую спираль* [1].
- 361 1 ток к явлению восхождения — в англ. издании: *ток к восхождению* [1].
- 362 2 являются этими силами — в англ. издании: *проявляются как эти силы* [1].
- 363 1 влечёт за собою встречную вибрацию — в англ. издании: *указывает на препятствующую вибрацию* [1].
- 363 2 когда сознание утончилось, хотя и материально, но всё-таки доступно человечеству понимание сотрудничества сфер — в англ. издании: *когда сознание утончилось, хотя и только материально, понимание сотрудничества сфер доступно человечеству* [1, 2].
- 363 3 чувствознание и духоразумение — «Чувствознание есть знание и опыт, накопленные в нашей „чаше“. Так называемая интуиция, но особо высокого качества. Духоразумение здесь означает понимание, что есть дух и его проявления. Ведь необходимо будет учредить в школах будущего изучение физиологии духа» ([3]. Т. 1. С. 452–453).
- 364 2 устремлённым явлением — в англ. издании: *устремлённым через /through/ (про)явление* [1, 2].
- 364 3 мировое сердце — «это означает сердце, вмещающее весь мир» (пояснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *сердце, вмещающее мир* [1].
- 365 1 сущность человечества — в англ. издании: *человеческую сущность* [2].
- 366 1 причастие — здесь в значении: *причастность*.

- 366 2 **свойство устремления каждого качества** — в англ. издании: *свойство устремления в каждом качестве* [2].
- 367 **сливающаяся устремлённых духовно** — в англ. издании: *объединяющая (соединяющая) тех, кто духовно устремлён* [1, 2].
- 368 2 **оформить** — здесь в смысле: *сформулировать, определить, решить*.
- 370 1 **энергий пространства** — в англ. издании: *пространственных энергий* [1].
- 370 1 **стремительность** — в англ. издании: *стремительный поток* [1].
- 370 1 **уносит с собою эти элементы** — правка Е. И. Рерих в [1]: *уносит с собою этих существ* (очевидно, духов со слабыми силами: ср. §369). (В англ. издании: *the elements are carried along* [2].)
- 371 1 **является двигателем** — в англ. издании: *проявляется как двигатель* [1, 2].
- 372 2 **огонь заключает** — в англ. издании: *Огонь содержит* [1].
- 373 **потенциал огня** — в англ. издании: *потенциал огненный* [2].
- 373 **действием видимости** — в англ. издании: *действием видимым* [1].
- 374 **растут с силою напряжения** — в англ. издании: *множатся с ростом напряжения* [1, 2].
- 375 2 **шелуха не принадлежит** — в англ. издании: *шелуха неприложима* [1].

- 376 **в утверждение** — в англ. издании: *как утверждение* [1].
- 376 **обе стадии ~ оба полюса** — в англ. издании: *две [эти] стадии ~ два полюса* [2].
- 378 **является Волею** — в англ. издании: *является как Воля* [1].
- 381 **1 Эти вибрации создают с притяжением Магнита** — в англ. издании: *С притяжением Магнита, эти вибрации создают* [1].
- 381 **2 о Городе Солнца** — см. брошюру Франции Ла Дью «Белый Град Центрального Солнца» (*The White City of the Central Sun. By Francia La Due. Halcyon, Calif.: The Temple of the People, [1921]*).
- 382 **Различные в Космосе по своему потенциалу энергии занимают своё назначение** — в англ. издании: *Энергии, различные по своему потенциалу, имеют своё назначение в Космосе* [1].
- 382 **в степени растущей мощи** — в англ. издании: *согласно степени роста своей мощи* [1].
- 383 **1 приходится говорить тем** — в англ. издании: *приходится говорить о тех* [2].
- 383 **1 у меры Истины видим продвижение** — в англ. издании: *мерим продвижение степенью его приближения к Истине* [1].
- 384 **центром импульса огня** — в англ. издании: *тем центром, который есть импульс огненный* [2].
- 384 **к центру, явленному Магнитом** — в англ. издании: *к центру — Магниту* [2].

- 385 При воздействии на центры Наших лучей — в англ. издании: *При воздействии Наших лучей на центры* [1].
- 386 1 Разве трансформация не есть величайший процесс в Космосе, когда — в англ. издании: *Разве не есть величайший процесс в Космосе эта трансформация, в которой* [2].
- 386 2 подлежащее продвижению эволюции — по-видимому, в смысле: *подлежащее эволюционному продвижению* (ср. первое примеч. к §31). (В англ. издании: *which furthers the progress of evolution* [2].)
- 387 Творить людей есть в духовном напряжении величайшая задача — «В оригинале имеем: „В духовном напряжении“, но устремление так же годится» (по-яснение Е. И. Рерих к [1]); в англ. издании: *В духовном устремлении, величайшая задача — творить людей* [1].
- 387 принятие в основание проявления духа — в англ. издании: *принятие, в качестве основания, проявлений духа* [1].
- 387 Физически материя имеет известные границы — в англ. издании: *Материя имеет известные физические ограничения* [1].
- 388 2 обладают созиданием при целесообразном применении — в англ. издании: *обладают и свойством созидания — при целесообразном применении* [1, 2].
- 389 2 потенциал огня — в англ. издании: *потенциал огненный* [2].
- 390 непреложно — в англ. издании: *непрестанно* [1].

- 390 Из Башен ~ из Башен — в англ. издании: *Из Наших Башен ~ из Наших Башен* [1].
- 392 1 беречь центр — в англ. издании: *беречь этот центр* [2].
- 393 мало думает о своих стихийных спутниках — в англ. издании: *мало думает о стихиях — своих спутниках* [1].
- 393 является преобразителем — в англ. издании: *есть преобразитель* [1].
- 394 отражают огненные искры на всех центрах — в англ. издании: *несут огненные искры во все центры* [2].
- 395 насыщением духа Владыки — в смысле: *насыщением от духа (духом) Владыки*; в англ. издании: *его насыщением духом Владыки* [1].
- 395 Отражая все лучшие посылки, планета сама выбивает свой срок — в англ. издании: *Отвергая все лучшие посылки, планета сама пробивает (вызывает) себе срок* [1].
- 396 берут ~ силы для приближения — в англ. издании: *прилагают ~ силы для ускорения* [1].
- 396 численно превосходит — в англ. издании: *перевешивает их усилия* [2].
- 397 можно всегда проследить, как ~ перемещается — в англ. издании: *можно проследить, как ~ всегда перемещается* [2].
- 397 является утверждением — правка Е. И. Рерих в [1]: *является как утверждение*. (В англ. издании: *is evidenced in the affirmation* [2].)

- 398 **решение Космоса** — в англ. издании: *решение космическое* [2].
- 398 **напрягается взрыв** — в англ. издании: *назревает (накапливается) взрыв* [1].
- 399 **убедиться, по какому целесообразному закону** — в англ. издании: *убедиться в законе целесообразности, по которому* [1].
- 399 **Когда планетные** — в англ. издании: *Когда все планетные* [1].
- 399 **взаимодействующий закон** — в англ. издании: *закон взаимодействия* [1].
- 400 **Потому каждое возгорание** — в англ. издании: *Так каждое возгорание* [2].

© Угунс, 2002, 2003

Учение Живой Этики

Листы Сада Мории. Книга I («Зов»)	1924
<i>3-е изд. — 1994 (2-е изд. — 1989)</i>	
Листы Сада Мории. Книга II («Озарение»)	1925
<i>4-е изд. — 1994 (3-е изд. — 1990)</i>	
Община	1926
<i>3-е изд. — 1995 (2-е изд. — 1991)</i>	

ЗНАКИ АГНИ-ЙОГИ

Агни-Йога	1929
<i>4-е изд. — 1996 (3-е изд. — 1991)</i>	
Беспредельность. Часть I	1930
<i>3-е изд. — 2002 (2-е изд. — 1992)</i>	
Беспредельность. Часть II	1930
<i>2-е изд. — 1995</i>	
Иерархия	1931
<i>2-е изд. — 1992</i>	
Сердце	1932
<i>2-е изд. — 1992</i>	
Мир Огненный. Часть I	1933
<i>2-е изд. — 1997</i>	
Мир Огненный. Часть II	1934
Мир Огненный. Часть III	1935
Аум	1936
Братство	1937

«Угунс» (изд-во Латвийского общества Рериха)

Terbatas iela 4–34, Riga, LV 1050, Latvia

E-mail: info@agniyoga.org

Internet: www.agniyoga.org